



## Acuerdo de Cooperación Entre

### Universidad de Cuenca Y Beijing Language And Culture University

Este Acuerdo de Cooperación se celebra a fecha: 26, 10, 2016

- (1) Universidad de Cuenca (UC), Av. 12 de Abril s/n y Agustín Cueva, Ciudadela Universitaria, 010201, Cuenca, Ecuador.
- (2) The Beijing Language and Culture University, 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing 100083, P.R.China ('BLCU')

#### 1. Introducción:

- 1.1 UC y BLCU acuerdan cooperar con el propósito general de apoyo y promoción de la enseñanza y la investigación y otras actividades de colaboración en beneficio mutuo de ambas partes.
- 1.2 Este Acuerdo de Cooperación ("MOU") expone a continuación los principios por los que la UC y BLCU pueden establecer un acuerdo formal respecto a dicha actividad.

#### 2. Principios

- 2.1 Las actividades a desarrollarse en el presente Acuerdo se centrarán en las siguientes:
  - 1. El desarrollo de proyectos de investigación y colaboración.
  - 2. La organización de actividades académicas y científicas conjuntas, tales como cursos, conferencias, talleres, seminarios, simposios o conferencias.
  - 3. El intercambio de personal de investigación y docente.
  - 4. El intercambio de estudiantes.
  - 5. El intercambio de publicaciones y otros materiales de común interés.
  - 6. Ambas partes aceptan mutuamente transferencia de créditos.
  - 7. Ambas partes acuerdan llevar a cabo actividades académicas y de intercambio de estudiantes dentro su oferta académica y de áreas de estudio tales como: Idioma Chino, Idioma español, Economía, Massive Media, etc.
- 2.2 Cualquier actividad llevada a cabo en el marco general de este Acuerdo será tratado por consentimiento mutuo de ambas partes, teniendo en cuenta las limitaciones de tiempo, fondos y otros recursos pertinentes.

#### 3. Acuerdos Específicos

Se prevé que para cada actividad que deseen desarrollar las partes, se deberán elaborar acuerdos específicos que se registrarán en base a los términos y condiciones que se negocien por separado y mutuamente acordados por las partes a través de la firma de uno o más acuerdos específicos.

#### 4. Renovación modificación y terminación

- 4.1 Este Acuerdo será efectivo por un periodo inicial de tres años a partir de la fecha de su firma, el mismo puede ser extendido por periodos de tres años o por cualquier otro periodo de tiempo que se considere apropiado por ambas partes, sujeto a su consentimiento mutuo, y toda extensión que se haga por escrito.



- 4.2 Cualquiera de las partes podrán modificar o variar este Acuerdo en cualquier momento siempre con el consentimiento previo por escrito de ambas partes.
- 4.3 Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento mediante un aviso escrito previo aviso, con un mínimo de seis meses.

#### 5. General

- 5.1 Ambas partes que celebran este Acuerdo no consideran como incumplimiento o infracción, el retraso en el cumplimiento o el inicio de las actividades propuestas en este MOU.
- 5.2 Este Acuerdo establece la cooperación entre las partes y no pretende ser un documento legalmente vinculante y no será ejecutable en cualquier tribunal de justicia.

Firma del Representante

Ing. Pablo Vanegas Peralta PhD  
Rector  
Universidad de Cuenca

Firma del representante

Prof. Cui Xiliang  
President  
Beijing Language and  
Culture University



## **Memorandum of Understanding**

**Between**

**Universidad de Cuenca**

**And**

**Beijing Language And Culture University**

THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS DATED: 26, 10, 2016

### **AND MADE BETWEEN:**

- (1) Universidad de Cuenca (UC), Av. 12 de Abril s/n y Agustín Cueva, Ciudadela Universitaria, 010201, Cuenca, Ecuador.
- (2) The Beijing Language and Culture University, 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing 100083, P.R.China ('BLCU')

### **1.Introduction**

- 1.1 UC and BLCU agree to enter into a co-operative relationship for the general purpose of supporting and promoting teaching and research and other collaborative activity for the mutual benefit of both parties.
- 1.2 This Memorandum of Understanding ("MOU") sets out below the principles by which UC and BLCU can establish a formal arrangement regarding such activity.

### **2.Principles**

- 2.1 The activities covered by this MOU will centre on the following:
  1. The development of collaborative research projects.
  2. The organization of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures.
  3. The exchange of research and teaching personnel.
  4. The exchange of students.
  5. The exchange of publications and other materials of common interest.
  6. Both parties mutually accept credits transfer.
  7. Both parties agree to implement academic and student exchange activities within fields, such as Chinese studies, Spanish language, Economics, Massive Media, etc.
- 2.2 Any activity carried out within the broad framework of this MOU shall be the subject to the mutual consent of both parties, taking into account any constraints of time, funding and other relevant resources.

### **3.Separate Agreements**

In addition, it is envisaged that each activity that the parties wish to pursue in accordance with the purpose





of this MOU will be governed by terms and conditions to be separately negotiated and mutually agreed upon by the parties through the signing of one or more subsidiary agreements.

#### 4. Renewal Amendment and Termination

- 4.1 This MOU shall be effective for an initial period of three years from this date. Thereafter, this MOU may be extended for further periods of three years or for any other period of time as deemed appropriate by both parties, subject to their mutual consent and any such extension to be made in writing.
- 4.2 Either party may amend or vary this MOU at any time provided it is with the prior written consent of both parties.
- 4.3 Either party may terminate this MOU at any time by giving six month's notice to the other party in writing.

#### 5. General

- 5.1 The parties to this MOU shall not be deemed to be in breach of this understanding or otherwise liable to any other party in any manner whatsoever for any failure or delay in performing or initiating the activities proposed in this MOU.
- 5.2 This MOU records the understanding between the parties and is not intended to be a legally binding document and shall not be enforceable in any court of law.

Signed by

Ing. Pablo Vanegas Peralta PhD  
President  
Universidad de Cuenca

Signed by

Prof. Cui Xiliang  
President  
Beijing Language and Culture University



# 厄瓜多尔昆卡大学 和中国北京语言大学 学术合作备忘录

本备忘录订立日期 2016 年 10 月 26 日

北京语言大学（以下简称‘BLCU’）（地址：中国北京海淀区学院路 15 号，100083）和昆卡大学（以下简称‘Universidad de Cuenca’（UC）（地址：Av. 12 de Abril s/n y Agustín Cueva, Ciudadela Universitaria 国家 Ecuador, Cuenca）于 2016 年 26 月 10 共同制定本备忘录。

## 1. 介绍

1. 1 北京语言大学和昆卡大学同意建立合作关系，旨在支持和促进双方在教学和科研及其它领域的合作，互惠互利。

1. 2 本备忘录规定了以下原则，UC 和 BLCU 可按下列原则制定一份关于此类活动的正式合作协议。

## 2. 原则

2. 1 本备忘录所包含项目主要如下：

1. 在科研领域开展合作。
2. 组织联合学术和科研活动，如课程、会议、研讨会、专题报告会和讲座。
3. 开展科研和教学人员交流。
4. 开展学生交流。
5. 交换出版物和其它共同感兴趣的资料。
6. 双方相互承认各自学生在对方学校学习后取得的学分。
7. 双方同意开展包括汉语、西班牙语、经济、传媒等专业领域的学生及学术交流活动。

2. 2 执行本备忘录下的任何活动时，应征得双方同意，且应考虑时间、资金和其它相关资源方面的限制。

## 3. 单独协议

此外，如果协议方希望每一项活动都能按照本备忘录的宗旨开展，双方可在协商和同意的基础上另行制订并签署一个或多个补充协议，此时活动的开展将受补充协议的条款或条件的制约。

## 4. 延期、修改和终止

4. 1 本备忘录自今日起初始有效期 3 年。此后，经双方书面同意，本备忘录可以延期 3 年或延期到双方认为适当的其它任何时间。

4. 2 任何一方在任何时间对本备忘录的修改或更改应该提前取得双方书面同意。

4. 3 在提前 6 个月书面通知对方后，任何一方可随时终止此本备忘录。

## 5. 常规

5. 1 本备忘录中的任何一方，因未能或延迟执行或启动本备忘录中所述事宜，不宜视为违约，或对任



何其它方承担任何责任。

5. 2 本备忘录旨在记录双方共识，并非法律约束性文件，在法庭上不具有法律效力。

签署人：

Ing. Pablo Vanegas Peralta PhD

President

Universidad de Cuenca

签署人：

Prof. Cui Xiliang

崔希亮教授教授

校长校长

北京语言大学